**Лекция 4 Когнитивно-лингвокультурологические исследования во фразеологии**

1. Проблемы взаимодействия языка и культуры
2. Возможности сопоставления национальной точки зрения на мир

Язык - сложнейшее явление**.** Чтобы отразить сложнейшую сущность языка, Ю. С. Степанов представил его в виде нескольких образов, ибо ни один из этих образов не способен полностью отразить все стороны языка:

1) язык как язык индивида;

2) язык как член семьи языков;

3) язык как структура;

4) язык как система;

5) язык как тип и характер;

6) язык как компьютер;

7) язык как пространство мысли и как «дом духа» по М.Хайдеггеру, т.е. язык как результат сложной когнитивной деятельности человека.

Соответственно, с позиций седьмого образа, язык, **во-первых**, результат деятельности народа; **во-вторых**, результат деятельности творческой личности и результат деятельности нормализаторов языка (государства, институтов, вырабатывающих нормы и правила).

К этим образам в самом конце XX в. прибавился еще один: язык как продукт культуры, как ее важная составная часть и условие существования, как фактор формирования культурных кодов.

Традиционный или «объективистский» подход к этой проблеме берет своё начало из философии античных греков и долгое время воспринимался как единственно верный и бесспорный путь исследования феномена фразеологии.

Теоретические изыскания и эмпирические наработки, полученные в области взаимодействия языка и культуры, создали предпосылки для возникновения в первой половине XXI века современной лингвокультурологии. Настоящая часть лекции посвящена одной из мало разработанных направлений современной лингвистики – когнитивной лингвокультурологии. Проблема когнитивно-лингвокультурологического исследования фразеологической системы разноструктурных языков имеет относительно недолгую историю изучения.

Традиционные теории исследования фразеологии и фразеологической семантики оказались неспособными ответить на вопросы, возникающие в связи с истолкованием способности языка к новым сочетаниям знаков, в виде фразеологических единств – его центрального свойства. Когнитивно-лингвокультурологическое исследование во фразеологии является новым подходом и попыткой более основательного и адекватного воссоздания и представления фразеологии в ее антропонаправленной, национально-культурной и этнической обусловленности. Более того, для фразеологии свойственна двойственная антропоцентричность, которая собственно и обусловливает идиоэтническую значимость фразеологии как репрезентации национальной культуры. Когнитивно-лингвокультурологическое исследование позволяет определить и другую черту носителей фразеологии национального языка, а именно национальную стереотипность их мышления, интерпретации и оценки мира.

Фразеологические единицы существенно отличаются от лексики и репрезентируют особую форму концептуализации мира, его явлений. Соответственно и фразеологическая концептуализация мира существенно отличается от лексической.

Краткий словарь когнитивных терминов, изданный под общей ред. Е.С. Кубряковой [1], концептуализацию определяет как некоторый сквозной для разных форм познания процесс построения знаний и возникновения разных структур представления знаний из неких минимальных концептуальных единиц, т.е. осмысление поступающей информации и его фиксирование в сознании человека в виде определенных представлений об окружающем мире, в виде концептов, например: времени, пространства, гостеприимства, счастья и т.д. Основная часть этих концептов закрепляется в языке значениями конкретных лексических и фразеологических единиц, что обеспечивает хранение полученных знаний и их передачу от поколения к поколению, от человека к человеку.

Традиционный или «объективистский» подход к этой проблеме берет своё начало из философии античных греков и долгое время воспринимался как единственно верный и бесспорный путь исследования феномена фразеологии. На протяжении развития лингвистической мысли, проблема языка и мышления, в зависимости от господства той или иной философской школы, осуществления тех или иных открытий в области медицины и психологии истолковывалась между двумя крайними взглядами:

1) Язык – самодовлеющая сущность, без которого мышление не осуществимо;

2) Мышление носит всеобщий, наднациональный характер, следовательно, язык – едва лишь переводчик уже сформировавшейся мысли.

На современном этапе развития философской и лингвистической мысли взгляды на соотношение языка и мышления изменились. На сегодняшний день можно констатировать, что когнитивное заполнение языка осуществляется вследствие деятельного познания и освоения действительности человеком, посему язык можно считать одним из средств постижения миром. При этом познавательное освоение объективного мира обусловливается ступенью познания и не регулируется языком и его формами. Однако, обнаруживаясь формой бытия и формой выражения мышления, язык в то же время представляет важнейшую роль в формировании сознания.

Рассматривая язык как многомерное понятие, В.Н. Манакин выделяет три основных начала: физическое (биологическое), психологическое (индивидуальное) и социальное (шире – космическое). Социальное начало в языке можно понимать в двух основных измерениях: на уровне микросоциума (непосредственно данных языковых коллективов) и на уровне макросоциума (на уровне всечеловеческого общения в пределах космического информационного поля). Далее автор выдвигает предположение, что, функционируя на уровнях микро-макросоциумов, язык выступает соответственно в двух ипостасях: в форме живых существующих языков народов и в форме всеобщего человеческого языка. Под всеобщим человеческим языком автор понимает «единый когнитивно-семантический континуум, который выступает в роли организующей силы содержательной стороны всех языков и человеческого знания о мире, существующего в невербальной сфере. Общечеловеческий когнитивно-семантический континуум, как и единое информационное поле вселенной, не представлен в «непосредственных ощущениях», т.е. материально» [2: 30-32].

В данной трактовке когнитивно-семантический континуум представляется как сверхъестественная сила, не подкрепленная общественной практикой. Если он не представлен материально, то это непознаваемый феномен. С другой стороны, невербальная сфера, не закрепленная словами, не представляет значения. С теоретической точки зрения затруднительным представляется включение в инструментарий научного описания понятий, не имеющих операциональных определений. Как бы не подходили к проблеме сущности языка, аспект отображения не может подвергаться сомнению.

Изменение традиции исследования соотношения языка и мышления вызвало появление когнитивной лингвистики, анализ познавательной деятельности человека в которой связывается с исследованием прежде всего языковых проявлений деятельности человека [3, 4, 5, 6, 7, 8]. В работах представителей Московской семантической школы, где реализуются принципы когнитивного подхода к семантике и грамматике, определяется посредническая функция языка между человеком и внеязыковой реальностью [9,10,11].

В своих исследованиях Е.В. Урысон предполагает наличие «долексемных семантических элементов», т.е. достаточно крупных семантических кварков, которые участвуют в формировании смысла высказывания и лишь затем получают языковое представление, иными словами инварианты научного знания [12].

Характер зависимости результатов вербализованных интерпретаций экстралингвистического мира от среды бытования того или иного этноса и от структуры человеческого сознания трактуется в работах О.А. Корнилова [13].

Язык, в соответствии с вышеприведёнными концепциями, есть универсальная форма первичной концептуализации мира и рационализации человеческого опыта, выразитель и хранитель бессознательного стихийного знания о мире, историческая память о социально значимых событиях в человеческой жизни. Язык - зеркало культуры, отображающее лики прошедших культур, интуиции и категории миропредставления, их запечатления и последующего осмысления, переосмысления. Понять природу языка можно лишь на основе изучения человека и его особенностей лексикографического оформления лексики и фразеологии национального языка, понимаемой как картины мира в целом, и фразеологической картины мира в частности [13, 14, 15].

Вместе с тем, материальная и духовная жизнь, история развития разных народов разная, поэтому у них разные языковые и фразеологические картины мира, т.е. разная репрезентация мира. Фразеологическая картина мира каждого отдельного языка обусловливает особенности в образном мышлении и характеристике объективного мира, развитии стереотипных представлений о явлениях объективного мира, предполагает особую языковую, а именно фразеологическую компетенцию. Универсальным языковым фактором национального своеобразия фразеологии является такой структурный компонент фразеологических единиц как их внутренняя форма, поскольку она всегда антропоцентрически и культурно маркирована и обеспечивает национально специфическое понимание и видение явлений действительности. Основополагающим и исходным пунктом для понимания феномена фразеологической картины мира является тот факт, что она представляет собой создаваемый человеком субъективный образ объективной реальности [4, 5, 15 ].

Следовательно, при когнитивно-лингвокультурологическом исследовании фразеологии разноструктурных языков необходимо сопоставлять национальные точки зрения на мир с инвариантом научного знания.

Например, концепт «меткость» в казахском языке структурируется как попадание в быстро движущую мишень: *Құралайды көзге атқан (қаз.).* Французы же структурируют его иначе, попадание в маленькую мишень: *Mettre la balle dans l’œil de l’éléphant (фр.) – Попасть в глаза слона*, а они у него, как известно, очень узкие. Концепт не «выводится» непосредственно из значений слова, а является результатом соотношения лексико-фразеологического значения с личностным и народным опытом.

Одинаково структурируют сущность человека: *больше спросишь, меньше даст – Түйе сұрасаң, бие береді (қаз) и Demande un bœuf, on te donnera un œuf (фр.)- проси быка, тебе дадут яйцо.* Выбор слов, репрезентирующих большое и малое, зависит от понятия благозвучия в казахском и французском языках. Удивительным образом совпадает концептуализация жадности: *жұмыртқадан жүн қырқу (каз.); tondre un œuf (фр.) – стричь яйцо* [15].

Также исследования концептов *пространства, времени, количества, родства* английского,французского и казахского языков, проведённых учениками проф. Дуйсековой, ,демонстрируют, с одной стороны, сущность функционального предназначения фразеологии как компонента языковой системы и, с другой стороны, широкий спектр экстралингвистических и внутриязыковых факторов высокой идиоэтничности.

Заключая, хочется отметить, что в силу особенностей геополитического положения и полиэтничности в Казахстане сложились благоприятные условия для развития идей, заложенных учеными русской и зарубежной лингвистики. На материале казахского язык и языков других этносов, населяющих Казахстан, а также иностранных языков, наиболее интенсивно развиваются новые перспективные направления – контрастивная лингвистика, прагмалингвистика, этнолингвистика, когнитивная лингвистика и когнитивная фразеология.

Перспективной и объединяющей в этих концепциях является идея о возможности изыскания межъязыковых цепочек общего концептуального базиса, который в каждом языке приобретает своеобразное воплощение.

В работах последних лет И.В. Зыковой предлагается новый подход к фразеологическому значению, согласно которому оно представляется как сложная моделируемая сущность, образующаяся в результате межсемиотической транспозиции. Автором разработан метод лингвокультурологической реконструкции концептуальных оснований образов фразеологизмов. Выделяются определенные типы культурных информаций, хранящиеся в глубинном содержании фразеологических знаков [15].

В перспективе нам представляется необходимым работать над решением следующего круга исследовательских задач:

(а) определить методологию когнитивно-лингвокультурологического исследования фразеологии;

(б) определить закономерности и специфику фразеологической концептуализации мира в разноструктурных неродственных языках.

**Список использованных источников**

1 Краткий словарь когнитивных терминов [Текст]. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. – 245 с.

2 **Манакин, В.Н.** Сопоставительная лексикология. – Киев, 2004. – 326 с.

3 Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира [Текст]. – М. : Наука, 1988. – 216 с.

4 **Колшанский, Г.В.** Объективная картина мира в познании и языке. – М. : Наука, – 1990.

5 **Постовалова, В.И.** Картина мира в жизнедеятельности человека [Текст] // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – Москва, 1988. – С. 8-60.

6 **Болдырев, Н.Н.** Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику [Текст] : курс лекций / М-во обр. и науки РФ, Тамбовский гос.ун-т им. Г.Р. Державина, Изд. 4-ое испр. и доп. – Тамбов : Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014.

7 La linguistique cognitive sous la dir. de Fuchs Catherine. – Paris: Editions Ophrys, 2004. – 262 р.

8 **Исабеков, С.Е.** Основы когнитивной лингвистики. – Астана, 2010. – 404 с.

9 **Арутюнова, Н.Д.** Язык и мир человека. – Москва, 1998.

10 **Радбиль, Т.Б.** Когнитивистика [Текст]: учебное пособие. –Нижний Новгород : Нижегородский университет, 2018. – 375 с.

11 **Булыгина, Т.В., Шмелев, А.Д.** Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – Москва, 1997.

12 **Урысон, Е.В.** Языковая картина мира VS. Обиходные представления (Модель восприятия в русском языке) [Текст] // Вопросы языкознания, 1998. – №2. – С. 3-21.

13 **Корнилов, О.А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов [Текст]: учебное пособие / 4-е изд. испр. – М.: КДУ, 2014. – 348 с.

14 **Зыкова, И.В.** Концептосфера культуры и фразеология: Теория и методы лингвокультурологического изучения. – М. : ЛЕНАНД, 2015. – 380 с.

15 **Дуйсекова, К.К.** Фразеологическая картина мира французского и казахского языков. АДД.– Алматы, 2006. – 46 с.

16 **Ospanova, Zh., Tolybayeva K., Nurkenova S., Duisekova, K., Baltabayeva G.** Lingua and culture study research on indirect communication cognitive metaphor. 19.06.2020 [Электронный ресурс] // XLinguae, Vol.2, 2020. – P. 157-165. – http://www.xlinguae.eu/2020\_13\_02\_13.html.

17 **Abdikerimova G., Duisekova, K., Bissenbayeva Zh.** The value dominant “Laicite” as part of the media picture of the world of France. 19.06.2020 [Электронный ресурс] // XLinguae, Vol. 13 Issue 1, 2020, P. 75-85. – http://www.xlinguae.eu/2020\_13\_01\_06.html.

15 **Dujsekova, K.K.** Frazeologicheskaja kartina mira francuzskogo i kazahskogo jazykov. ADD. [Text] – Almaty, 2006. – 46 p.

16 **Ospanova, Zh., Tolybayeva K., Nurkenova S., Duisekova, K., Baltabayeva G.** Lingua and culture study research on indirect communication cognitive metaphor. 19.06.2020 [Electronic resource] // XLinguae, Vol.2, 2020. – P. 157-165. – http://www.xlinguae.eu/2020\_13\_02\_13.html.

17 **Abdikerimova G., Duisekova, K., Bissenbayeva Zh.** The value dominant “Laicite” as part of the media picture of the world of France. 19.06.2020 [Electronic resource] // XLinguae, Vol. 13 Issue 1, 2020, P. 75-85. – http://www.xlinguae.eu/2020\_13\_01\_06.html.